

TERMES DE REFERENCE

Traducteur professionnel pour la traduction des documents techniques relatifs aux activités du volet Sauvegarde environnementale et sociale du projet PRODIGY

I- Contexte et justification

Le Gouvernement a obtenu un financement de 143 millions USD dont 140 millions USD à titre de crédit du groupe de la Banque Mondiale et 3 millions USD à titre de don du GFF pour mettre en œuvre le Projet de gouvernance digitale et de gestion de l'identité des Malagasy (PRODIGY). L'objectif du projet consiste à renforcer le système de gestion de l'identité et à moderniser les services publics dans certains secteurs préalablement ciblés. La mise en œuvre du projet est prévue pour 4 ans allant jusqu'en décembre 2024.

Conformément au cadre environnemental et social de la Banque mondiale (CES), 05 normes environnementales et sociales (NES) sont pertinentes pour le projet : NES1 Évaluation et gestion des risques et impacts environnementaux et sociaux ; NES2 Travail et conditions de travail ; NES3 Efficacité des ressources et prévention et gestion de la pollution ; NES4 Santé et sécurité des communautés ; NES10 Engagement des parties prenantes et divulgation d'informations.

Pour se conformer à ce cadre environnemental et social, le projet a préparé un plan d'engagement environnemental et social (PEES) qui prévoit des mesures et des actions pour les risques potentiels engendrés par les activités du projet, un plan d'engagement des parties prenantes (PMPP), les procédures de gestion de main d'œuvre (PGMO), et un cadre de gestion des déchets d'équipements électroniques et électriques (DEEE). Par ailleurs, le projet a élaboré le Mécanisme de Gestion des Plaintes (MGP) et le plan d'action VBG qui font parties intégrantes des mesures de gestion des impacts et risques environnementaux et sociaux associés à la mise en œuvre du Projet.

Pour la mise en œuvre de ces instruments environnementaux, plusieurs parties prenantes au niveau central et local travaillent en synergie avec l'UCP. Ainsi, la traduction en malgache officielle des documents cités ci-dessus s'avère indispensable.

II- ROLES

Le traducteur travaillera en étroite collaboration avec l'équipe Sauvegarde environnementale et sociale qui fournira les documents à traduire.

Ce rôle exige une excellente maîtrise du français et du malgache, surtout une forte connaissance des termes techniques dans le domaine de l'environnement.

III- DETAILS DES TRAVAUX

- La Traduction professionnelle du français vers le malgache officiel des documents sauvegarde environnementale et sociale ;

- Le texte traduit doit être techniquement, linguistiquement et grammaticalement correct, exempt d'erreurs, il devra répondre à des normes de haute qualité et ne devra pas faire l'objet de révision supplémentaire de la part de l'UCP ;
- Le traducteur ne devrait pas modifier la construction initiale du document en faisant des synthèses ou résumé des documents, ne pas ajouter de nouveaux éléments « input » dans le document à traduire ;
- La traduction doit être effectuée dans les délais stipulés dans le bon de travail ;
- Les documents traduits doivent être fournis et restent la propriété de l'UCP, ainsi, ne doivent pas être partagés avec des tiers.
- La confidentialité devra être respectée et aucune information sur le contenu des documents ne pourra être divulguée.

IV- LIVRABLES

Sauf indication contraire, les livrables comprendront :

- Traduction de qualité des documents à traduire en langue malgache officielle.
- Il est à préciser que les termes utilisés pour la traduction sont des termes officiels.

V- QUALIFICATIONS

- Disposer d'un diplôme universitaire supérieur minimum Bac + 4 en linguistiques français / malgache ;
- Disposer d'une expertise et expérience avérées dans la traduction de document en français vers le malgache (fournir une liste des documents déjà traduits) ;
- Avoir d'expérience en matière de traduction dans le domaine de l'environnement est un atout.
- Démontrer une excellente compréhension des termes techniques utilisés dans le domaine de l'environnement.

Annexe

Modèle de Curriculum vitae

CURRICULUM VITAE (CV)

Titre du Poste :	<i>[Insérer le titre du poste]</i>
Nom de l'expert :	<i>Mr ou Mme ou Mlle [Insérer le nom complet]</i>
Adresse physique	
Date de naissance :	<i>[Jour/mois/année]</i>
Nationalité/Pays de résidence	

Études : *[Résumer les études universitaires et autres études spécialisées suivies, en indiquant le nom de l'école ou université, les années d'étude et les diplômes obtenus]*

Expérience professionnelle pertinente à la mission : *[Dresser la liste des emplois exercés depuis la fin des études, dans un ordre chronologique inverse, en commençant par le poste actuel ; pour chacun, indiquer les dates, le nom de l'employeur, le titre professionnel de l'employé et le lieu de travail ; pour les emplois des dix dernières années, préciser en outre le type de travail effectué et fournir, le cas échéant, les noms des clients à titre de références. Les emplois tenus qui sont sans rapport avec la mission peuvent être omis.]*

Période	Nom de l'employeur, titre professionnel/poste tenu. Renseignements sur contact pour références	Pays	Sommaire des activités réalisées, en rapport avec la présente mission
<i>[par ex. Mai 2011-présent]</i>	<i>[par ex. Ministère de, conseiller/consultant pour ... Pour obtenir références : Tél...../courriel..... ; M. xxxx, Directeur]</i>		

Langues pratiquées (indiquer uniquement les langues dans lesquelles vous pouvez travailler) :

Compétences/qualifications pour la mission :

Tâches spécifiques incombant au consultant parmi les tâches à réaliser :	Référence à des travaux ou missions antérieures illustrant la capacité de l'expert à réaliser les tâches qui lui seront attribuées

Renseignements pour contacter le consultant :

(courriel _____, téléphone _____)

Certification :

Je soussigné, certifie que le présent CV me décrit de manière correcte, ainsi que mes qualifications et mon expérience professionnelle ; je m'engage à être disponible pour réaliser la mission lorsque cela sera nécessaire, au cas où le contrat serait attribué. Toute fausse déclaration ou renseignement fourni incorrectement dans le présent CV pourra justifier ma disqualification ou mon renvoi par le Client, et/ou des sanctions par la Banque.

[jour/mois/année]

Nom du consultant

Signature

Date